



KIFA Plaza

第41号

2001年(平成13年)3月7日
発行: 鎌ヶ谷市国際交流協会
〒273-0195 鎌ヶ谷市初富928-744
TEL 047-445-1141 (内550)
FAX 047-441-9400
<http://www.kifa.gr.jp>

華やかに第13回 KIFA Party



2000年11月12日(日)市総合福祉保健センター6階大会議室に20カ国86名の外国の方々を含め、266人が集いにぎやかにKIFAパーティーが開かれた。

正午、荻交流部会長の開会を告げることで幕をあけたパーティーは来賓のあいさつ、外国コーナーのスピーチとつづき乾杯、各テーブルの自己紹介に移った。始めて参加した人たちも交流部会員のリードでテーブルを囲み会話の輪をひろげることができたようだ。

今回のパーティーは参加者みんなが出演者になれるようなアトラクションが印象的だった。日本語講座のオペレッタ「これでわたしも人気者」はその存在を充分アピールしていたし、お国自慢では韓国やニュージーランドの美しくまた力強い歌声を聞き、ペルーの若いむすめさんたちの民族衣装の可愛いフォルクローレにドキドキし、イランのダイナミックな音楽にさそわれ舞台上で踊るこちよさもあった。「着付け舞」に着物の優雅な動きをあじわい、多くの外国の方々によるこばれた。

会場全体に流れるJAZZの調べにおしゃべりの花が咲き、ダンスの輪が広がり再会を約束する最後の合唱を歌い終えて、からだの中がポツとあたたかくなっているのに気がついたのはわたしだけではなかったでしょう。

交流部会の紹介

交流部は外国人とのコミュニケーションを通して、友好と異文化の理解を推進するため、楽しい活動を活発に行っております。現在、交流部会在籍者は34名です。入会お待ちしております。

2000年度担当事業

2000. 5. 28

日帰りバスツアー「牛久シャトーと筑波山の旅」

参加者88名（うち外国人16名）

2000.12. 3

国別交流会「中国を聞こう、中国と話そう」

参加者93名（うち外国人15名）

2000. 7. 16

バーベキューパーティ

於市民の森キャンプ場

参加者122名（うち外国人48名）

2000.12.13・15・18

初歩のインターネット学習会

於N T T幕張 NEX'A

参加者47名（3回実施）

2000.11.12

13th KIFA PARTY

於総合福祉保健センター

参加者266名（うち外国人86名 20カ国）

2001. 1. 28

料理講習会（料理、スペイン、バングラディッシュ、タイ、日本）

於南部公民館（参加者44名）

【ホームページ事業】 英文ホームページの作成

【海外交流事業】 前年度に引き続き姉妹都市ワカタネ市と交流促進と共に海外都市の民間団体との交流を始めるための候補となる都市のリサーチと初期的な折衝を実施した。

米国カリフォルニア Simi Valley と台湾

【その他】 8月の貝柄山公園で開催された市民夏祭りにも交流部一丸となって、参加した。



「中国」国別交流会

料理講習会

前日降った雪が道路を埋め尽くしている1月28日(日) スペインのクリスティーナさん、タイのmamさん、バングラディッシュのトルトルさん、日本の堀さんを講師にお願いし、お国料理の講習会が行われた。

参加者は指導を受けながら初めて作る料理に熱心に取り組んでいた。時に講師の手際の良さや的確な指導に感心したり国の話を聞いたり、他の国の調理台とも交歓し、楽しみながら約2時間余りで料理完成。

続いて試食会に移った。出来あがりはいずれも国を代表するような家庭料理でプロ級の出来栄えだったが講師は口を揃えて『母から伝授された料理』と言っていた。

日本の子供の3大好物がハンバーグ・カレー・スパゲッティと言われる今日、さて日本の母の伝える味は何になるのでしょうか。トルトル講師のように『皆にあまり知られていない国でもこういう世界に恥じない伝統料理がある事を知ってもらいたくて国のために頑張った』というコメントが果たして日本の普通の若者から聞かれるだろうか。



パエリアを囲んで

♪ ♪ ♪

試食会のはかわいい春の花籠と4ヶ国のお料理パエリア、カレー、トムヤンクン、ひな寿司等々が山盛り飾られ和気あいあいの雰囲気でした。ミュージックタイムはスペイン語、タイ語のソロの歌、デュエット、全員でコーラス、フィナーレはとび入りの来日たった3ヶ月のノニさん（インドネシア）の“for you”トルトルさんの英語の歌で更に盛り上がり幕を閉じました。来年も皆様のご参加をお待ち致しております。

♪ ♪ ♪

研修部会へようこそ

現在14名の部会員で活動しています。月1回の部会では、年間の語学研修講座の開催、外国語に親しむ会、イベントの企画など活発な意見交換の中で、ひとつずつ計画し実行していく楽しさがあります。時として忙しさにまどわされながらも、仲間意識で互いに助け合い、それぞれの持つ力を出しあいながら実り多いボランティア活動に燃えています。さあ、あなたも今年こそ研修部会へどうぞ。

2000年度 語学研修講座

合同
開講式

2000. 5. 21

英語 ○初心者 ○初級 ○中級
スペイン語
スペシャル会話○中国語 ○韓国語 ○ドイツ語
フレンドリー英会話 (60歳以上のかた)
日本語

合同
閉講式

2001. 2. 18

日本語講座

日本語講座は、外国の方々が日本語を学習する講座です。

日常生活を安全にすごすために、またともに生きる地域づくりとボランティア講師と一緒に日本語を勉強しています。

特別学習会



○校外学習 2000. 10. 22

—バスで富士5合目登山—
霧につつまれ、ながめはよくなかったけれどキャベツ畑で新鮮キャベツを収穫したり、鍾乳洞を探検したり楽しい日でした。

○年賀状を書こう 2000. 12. 19

外国語に親しむ会

—各国のスポーツの話の間こう—

2000. 10. 29 於：北中沢コミュニティーセンター

母国のスポーツのお話のあと、オリンピックの年にちなんで、各国語のアイ・ラブ・ユーゲームとマラソンゲームでひとあせかきました。



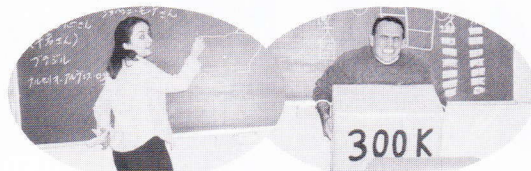
ニュージーランドのナサニエルさんと通訳の安香苗さん



中国の紀さんと通訳の平岩まゆみさん



イタリアのモンテさん



スペインのクリスティーナさんと助っ人イランのアリさん



ブラジルのナルセリオさん



ドイツのアネットさん

***** イベント *****

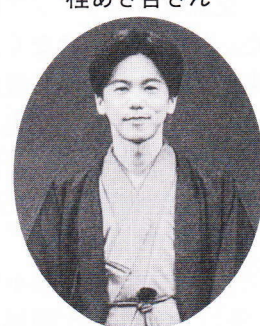
落語の ABC

2001. 2. 18 於：総合福祉保健センター

関西より桂む雀、桂あさ吉さんをおむかえして、解説、落語2題、あさ吉さんの英語の「ときそば」、む雀さんの三味線を聞きました。しなやかな動きと話芸、三味線のドラえもん、ベンチャーズには、観客への気くばりを忘れないころいきを感じました。



桂 む雀さん



桂あさ吉さん

出会いを通して

人と出会うこと。これほど楽しいことはありません。今年度鎌ヶ谷東部小学校の5年生は人との出会いを通して大変多くを学ぶ事が出来ました。今年度4月から5年生は米作りを学習してまいりましたが、収穫後の学習としてアジアの食文化について調べを進める事になりました。その時アジア各国出身の方で鎌ヶ谷に住んでいる方をお呼びし食文化について教えていただきたいと思いました。早速鎌ヶ谷国際交流協会に相談した所快く色々な方を紹介していただける事になりました。

10月30日に藤井明恵さん・鈴木恵さん・平野セシリアさん・チャナンヤさん・富田さんとジュンさんそれに通訳の桑野さんを迎え各学級で初めての交流会を行うことになりました。一週間前から子供達はどんな挨拶をしたらよいのかと一生懸命に考えていました。当日は心配が杞憂であったと思うほど和やかな雰囲気の中で料理についてたくさんのアドバイスをいただく事が出来ました。子供達の中には中国語やタイ語を勉強して挨拶をする子もいました。子供達一人一人の言葉に一生懸命耳を傾け答えて下さった事に私達は感動を覚えました。一時間という時間がとても短く感じられました。皆さんが帰られてからも子供達の興奮はなかなか冷める事はありませんでした。11月の4日に上野のアメ横センターに食材の買い出しに出かけました。皆さんから頂いたアドバイスがとても役立ったのは言うまでもありませんでした。

11月7日料理作りに取り組みました。再度皆さんのご協力を頂き、当日はフィリピンと台湾出身の保護者2名にもご協力を頂きました。皆さんエプロン姿で沢山の料理作りを手伝って頂きました。10時過ぎから始まった料理作りは1時過ぎまで掛かりました。子供達は自分達で初めて作ったアジア各国の料理に大喜びでした。教室には美味しい美味しいという声があちこちから聞こえて来ました。子供達にとって料理もさる事ながら、料理作りを通してアジア諸国の皆さんとの交流が一番印象が強かったようです。子供達の交流の感想の中には親切にして頂いた事に対する感謝の気持ちが沢山見られました。

交流を通してアジアに対する興味や関心が深まりました。料理だけではなく、言葉や習慣や文化等も自ら学ぶ事が出来ました。普段はなかなか自分から勉強に取り組む事のない子まで率先して調べる事が出来ました。

この学習を通して子供達の成長を感じる事が出来ました。5年生担任として今も皆様に感謝の念で一杯です。

鎌ヶ谷東部小学校5年担任

浦部 元・福田 孝子・石黒 茂

アジアの食文

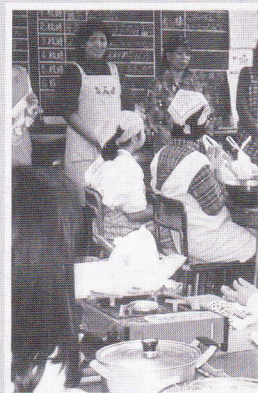
アジアの食文化研究でミャンマーを担当する事になり、事前に生徒達との質疑応答で、スパイスやその他の食材を買い入れ、実習当日は皆一生懸命料理に夢中でした。出来上がりを試食して唐辛子の余りの辛さに今にも泣き出しそうな生徒、慣れないスパイスの臭いに思わず顔を背ける生徒、様々でした。実に楽しい思い出になりました。これからもこの様な企画があれば、時間の許す限り参加したいと思います。

↑ 富田 照子さん ↓



私は東部小の生徒がタイについて興味を持ち、勉強したいと言う事を聞いた時、とても嬉しく思いました。生徒さん達に会い質問に答えたり、タイ料理と一緒に作ったりする機会を持て、とても光栄で幸せに感じました。生徒達は自分が興味を持った料理の準備や研究を楽しそうに一生懸命やっていました。私の回りの日本人や先生や生徒の皆さんに感謝しながら、タイと日本の友好が深まって行く事を希望いたします。

↑ 関野チャナンヤさん ↓



↑ 平野セシリアさん ↓

ナタデココのフルーの野菜炒めを教える事られるか不安でした。内は悪戦苦闘をしてい方がいいのには驚きましもおいしいとの言葉をした。ビーフンの野菜パテス(小魚を天然の味付けしました。からお礼状までいた



↑ 桑野 さん ↓

米作りの勉強から子供達の興味が発展し、学校の生徒とインターをしている等、熱心な様子にとても感謝に迄お礼状や年賀状です。当初は滞在中に、いように、またタイのしが出来たらと、始めですが、この様な機会

文化をまなぶ

2000年11月7日
東部小学校5年生



アさん(左) ↓

ツサラダとピーマン
になり、上手に教え
、生徒さんは初めの
ましたが料理の手順
。試食会ではとて
いただきホッとしま
炒めにフィリピンの
塩で発酵させたもの)
でも楽しく生徒さん
き感謝しています。



子さん ↓

アジアの食文化へと子
今では各国の日本人
ネットでメール交換
学習に取り組んでい
ました。その後も私
頂き感激しておりま
えたタイ語を忘れな
の方々に少しでも恩返
った通訳ボランティア
が持った事を感謝し

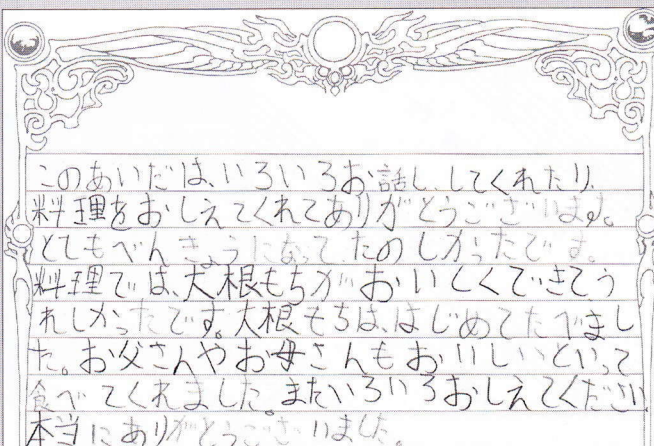
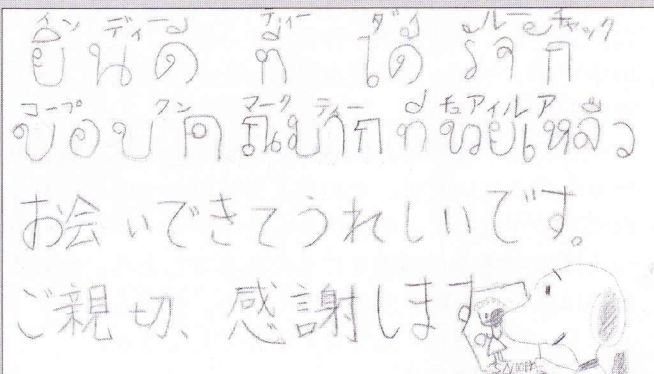
アジアの食文化の話があった時私は子供
達が大好きだから迷わずお引受けしました。
子供達が校内で栽培したお米を皆で食べる
なんて本当に幸せですね。「チヂミは焦げた
けどとてもおいしかった。お好み焼とちが
って栄養満点」「また作りたいなー今度はマ
ンドューもいいなー、私お店開けるかもー」
沢山お手紙をいただきました。一生懸命料
理を作る子供達の姿を見ると本当に楽し
くなります。又会えたらいいな！

↑鈴木 恵さん ↓



台湾や中国の料理（鳥お粥、大根餅、月
餅、苺ミルク寒天、焼き米粉）を作る為
にどのグループも上野まで材料を買いに行き、
2時間掛けて各種の料理を作りました。残
念ながら月餅作りのグループだけが時間不
足で未完成となりましたが、他のグループ
は美味しく出来、皆で楽しく賞味し、本当
にすばらしい一日を過ごす事が出来ました。
生徒達がアジアの食文化について真剣に勉
強している姿に大変感激しました。

↑藤井 明恵さん ↓



学校派遣のこれまで

中部小学校 6年(6月)

タイについての学習

タイの方とその通訳者

東部小学校 5年(10月～)

アジアの食文化についての学習

中国、韓国、台湾、フィリピン、タイ、ミャンマー
の方とその通訳者

中部小学校 3年生(1月～)

中国人生徒の日本語教室の手伝い

中国語通訳者

中部小学校 6年(1～2月)

韓国についてのグループ学習

韓国の方

北部小学校 ことばの教室

ペルー人生徒の日本語上達状況報告書翻訳(毎学期
末)

スペイン語翻訳者

その他、12年度以前にも五本松小学校へ韓国人派遣

“私の故郷 サルディーニャ島”

私の故郷、サルディーニャ島は、イタリア20州の中の1つであり、シチリアに次ぐ地中海第2の大きさを誇る島であり、人口166万。島の歴史は古く、数千年に渡り常に東と西を結びつけてきた重要な交易港でもありました。又、多くの芸術家や作家を生み出して来ており、その中でもノーベル文学賞を受賞したグラツィア・デレッタはとても有名です。

今日では年間数百万の観光客が世界中から訪れるリゾートとなっています。その美しさは思わず時の流れを忘れてしまう程です。飛行機からサルディーニャに降りた人は地中海の花の香りにうたれるでしょう。宝石の様な島はあなたを魅了する事でしょう。皆様もサルディーニャを一度は訪れて見てはいかがでしょうか。

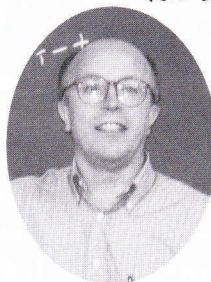
それでは CIAO !

私の好きなイタリアの愛の歌



Buon giorno

(ボンジョルノ) = (こんにちは)



ジョバンニ・モンテさん



NON POTHO REPOSARE

(愛の歌)

(ぼくは眠れない)

ぼくは眠れない、愛する人よ
いつでも君のことを想っているから
どうか悲しまないでおくれ、いとしい人よ
悲嘆にぐれないで、ぼくを失うだろ
うなんて怖がらないでおくれ
ぼくが君だけを望んでいることを確
かに言っておく
ぼくは君を強く愛しているから

SARDEGNA 伝統的な料理

山では子羊 AGNELINO や子豚 PORCETTA、馬 CAVALLO の肉がステーキや丸ごとのグリルに料理される。トラ車の窓から覗き入るの清んだ畑で何かを採る人の姿を目にした、これは名物のエスカルゴを捕る。小型のエスカルゴ MONZETTE は煮込みやニンニクや香草で香りをつけてオーブンで焼かれる。そして、何より島を旅する日本人にうれしいのは、海の幸が充実していることだ。

第1にあげられるのが伊勢海老アラグスタだ。パスタのソースやグリルにして食されることもあるが、名物はサラダ INSALATA DI ARAGOSTA。茹でて、殻を剥いて車輪切りにし、オリーブ油、レモン汁で軽くあえたものだ。場所によってソースにミソを混ぜ込み、プチトマトを加えてある。カラスミのボツタルが BOTTARGA もサルデーニャ料理を語る時に忘れられぬ一品。煮て切りにしてオリーブ油をかけて前菜に、スリおろしてニンニク風味の Pasta にかけたりする。冬に旅するなら、旬のウニ Riccio di Mare もぜひ味わってみよう。

ムール貝 COZZE やアサリ ARSELLE をはじめとする貝類は日常的な料理。ワインで蒸したり、トマトソースで味付けたマリナー風 COZZE E ARSELLE ALLA MARIANA は海辺の町ならではの一品だ。

(自筆)

貝類、タコ、イカ等をトマトソースで味表すかのようにサルデーニャの海の MAR DI SARDEGNA などと呼ばれる。



チベットの旅

酒井 哲郎

去年の夏、チベットへ行って来た。観光地化された東部のラサ周辺なら何時でも行けるが、チベット仏教徒にとり聖なる山である、カイラス山のある西部地区まで足を延ばそうとすると、鍋、釜、食料はもとより、輸送手段、テント、使用人まで準備せねばならず、簡単ではない。ラサから2千キロも離れており、道路も整備されておらず、一旦雨でも降ると、橋のないところも沢山あるからだ。更に、1959年の中国による併合以来、政治的不安定を理由に外国人旅行者が制限されていることもある。

カトマンズで旅行社を経営している友人から、許可証もとれて、数人集まりそうだから参加しないかとの連絡が入って来て、体力と毎日が日曜日になった今を逃しては永久に行けないと、参加することになった。

7月24日に、日本人のみ8人が、カトマンズに結集した。これに信頼できるネパール人のコック、給仕4名が加わり、中国との国境の町ザンムに向かった。ここで手配しておいた中国のランドクルーザー2台と、荷物用のトラック、それに中国人の運転手、案内人、手伝い5人の総勢17人で出発進行。

雨雲でさえぎられるヒマラヤ山脈の南側では、洗われて峻険になった山から、深い谷川に向かって、幾筋もの豊富な水量の滝が勢い良く落ちているが、3750mのニエ



酒井さん（左より2人目）と仲間たち

ラム峠を越えた北側では乾燥した土地に、強い風を避けるように、背の低い植物がへばりついており、景観は全く異なっている。

高原地帯を、徐々に高度を上げながら西へ西へと向かい、ガンジス川となってベンガル湾に注ぐ、ヤルンツァンポ川のフェリーを渡るとサガで、ここからは、中国が作ったパキスタンまでの軍用道路になるので、比較的整備はされている。とは言っても雨の後には、小さな小川も増水していて、何回か迂回せざるを得ないところがあり、予定通りには進まない。高度順応の為の予備日も移動に使い、小高い丘を越えると、マナサロワール湖が見えてきて、目指すカイラス山はもう近い。

8月1日。今日から待望のカイラス巡礼路。5600mのダルマ峠越えを含め55km、3日間の山歩きだ。テント、食料などを運ぶ12頭のヤクと共に、ダルチェンの宿舎を出発。流石にキツイ。この3日間を完全に歩き通したのは8人中3人のみで、5人がヤクの背に揺られたり、身の回り品を持ってもらったりした。チベット人は、早朝に出発して歌を歌いながら、一日で巡礼すると言うから



カイラス山

驚きだ。このきつい道中でも、我々の目や耳を楽しませてくれたのは、短い夏を貪るように咲いている、ブルーポピーなどの高山植物、鳴き兔やマーモットの可憐な動物、黒羽鶴の求愛ダンスや、車に競走を挑んでくる野生の馬や鹿などと、枚挙にいとまが無い。

サガからは往路に別れを告げ、ラツェ、シガツェを経由してダライラマ14世も修行した、ポタラ宮のあるラサについたが、流石にここは大都市。美味しいビールも心ゆくまで飲んで、お湯の出る風呂にも本当に久しぶりに入れた。

日本の仏教僧川口慧海が、100年前に修行したり学んだであろう寺院の一部が、先の文化大革命で、破壊され見学できないところがあったのには、心痛んだ。

ラサからは空路カトマンズに帰り、8人の誰も、酸素ボンベや、気圧調整箱のお世話にもならず、我々の20世紀、ミレニアムプロジェクトは終わった。



Notice



ワカタネの高校生！ 鎌ヶ谷来訪

平成13年4月7日（土）～4月17日（火）

姉妹都市交流をしているNZワカタネ市より今回も高校生が鎌ヶ谷のホームステイを楽しみに来られます。市内で高校生をみかけたら、声をかけるなどして鎌ヶ谷での思い出作りに御協力下さい。

KIFA総会

平成13年5月20日（日）

2001年度総会が開催されます。21世紀のKIFA活動の始動開始！ みなさん参加しましょう。



ワカタネと鎌ヶ谷の高校生のパフォーマンス（98年9月）

We did it

ちばまなびフェスティバル in 手賀

11月26日（日）県立手賀の丘少年自然の家にて東葛地区国際交流のつどいが開催された。

KIFAは、芸文協の剣舞、ガーナの民舞の協力をえて参加した。剣舞に出演した方の感想。「大勢の外国の方に日本の芸能を見ていただき感激でした。写真を一緒に、と喜んでくれて大変嬉しく思いました。」

スペシャル会話終了

ードイツ語講座ー

12月2日（土）より10回の日程で、初めてのドイツ語講座が中央公民館で開催された。大雪に見舞われる日もあり、26名の受講生は熱心に勉強をしました。

国別交流会

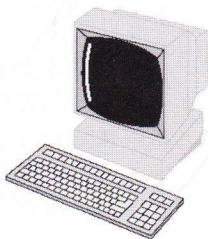
ー中国DAYー

12月3日（日）まなびプラザにて予想を越えた93人もの参加をいただき、中国在住経験の長い講師の話、中国茶の体験、楽器の演奏、参加された中国の皆さんのお話等、バラエティーに富んだ会となりました。

初歩のインターネット学習会

12月13日、15日、18日NTT千葉の協力により無料講習会が幕張メッセで開催された。

3日間の参加者は47名、NTTの方々の献身的なチームワークのお陰で、参加者一同真剣に楽しく時間の過ぎるのも忘れて勉強した。参加者から次回は鎌ヶ谷で開催して欲しいとの声がありました。



日本語ボランティア研修会

12月10日（日）と平成13年2月10日（土）の2回、中央公民館にてスリーエーネットワーク顧問の鶴尾能子先生をお招きして開催された。毎週火曜日夜7時30分より行っている日本語講座のボランティア、及びそれに関心のある方、さらにネットワークされている近隣市町の方々の参加をいただき「新日本語の基礎」の具体的な教え方の勉強をしました。



通訳ボランティア研修会

2月3日（土）まなびプラザで通訳ボランティアの会議を行った。外国語の才能を持つ皆さんの様々な経験談や意見交換がなごやかなうちに終われ、英語の方々は姉妹都市ワカタネに紹介する理事団体の資料の翻訳作業も実施された。



編集後記

2000年度の最終号を発刊でき、安堵しています。KIFAプラザを読む楽しみから、創り出す喜びへと私を変えた一年でした。ありがとうの言葉を仲間と共にみなさんへ。